Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść,\* to wypowiesz błogosławieństwo na górze Gerizim, a przekleństwo na górze Ebal.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, by ją posiąść, to słowa błogosławieństwa wypowiesz na górze Gerizim, a słowa przekleństwa — na górze Ebal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść, umieścisz *to* błogosławieństwo na górze Gerizim, a przekleństwo na górze Ebal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł, tedy dasz błogosławieństwo to na górze Garyzym, a przeklęstwo na górze Hebal. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy cię wprowadzi JAHWE Bóg twój do ziemie, do której idziesz na mieszkanie, położysz błogosławieństwo na górze Garizim, przeklęctwo na górze Hebal, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan, Bóg wasz, wprowadzi was do ziemi, którą idziecie posiąść, ogłosicie błogosławieństwo na górze Garizim, a przekleństwo na górze Ebal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc Pan, Bóg twój, wprowadzi cię do ziemi, do której wchodzisz, aby ją wziąć w posiadanie, udzielisz błogosławieństwa na górze Garizim, a przekleństwo wypowiesz na górze Ebal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wprowadzi cię JAHWE, twój Bóg, do ziemi, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie, wtedy udzielisz błogosławieństwa na górze Garizim, a przekleństwa na górze Ebal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE, wasz Bóg, wprowadzi was do kraju, który idziecie wziąć w posiadanie, wtedy ogłosicie błogosławieństwo na górze Garizim, a przekleństwo na górze Ebal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy twój Bóg, Jahwe, wprowadzi cię już do kraju, do którego zdążasz, aby go posiąść, wtedy wygłosisz błogosławieństwo na górze Garizim, przekleństwo zaś na górze Ebal. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy Bóg, twój Bóg, przywiedzie cię do ziemi, do której wejdziesz, aby ją posiąść, ustawisz [ludzi, którzy będą wypowiadali] błogosławieństwo, naprzeciw góry Gerizim, a [gdy będą wypowiadali] przekleństwo, [obrócą się twarzą] w kierunku góry Ewal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли введе тебе Господь Бог твій до землі, до якої переходиш туди унаслідити її, і даси благословення на горі Ґарізін і прокляття на горі Ґевал. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie gdy WIEKUISTY, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, byś ją posiadł – że wtedy udzielisz błogosławieństwa na górze Gerezym, a przekleństwa na górze Ebal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy zaś JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie, udzielisz błogosławieństwa na górze Garizim, a przekleństwa na górze Ebal. |

1. 1) <x>10 12:6</x>; <x>10 33:18-20</x>; <x>50 27:11-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 8:33-35</x>; <x>60 24:1</x>; <x>500 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)